

海陸客家詞彙的趨同趨異表現

邱湘雲

國立彰化師範大學

由於歷時與共時因素的影響，台灣客家話「在地化（nativization）」特徵日漸明顯。頻繁的語言接觸使得台灣海陸客家話和其他客語次方言融合而有不少詞彙的「趨同」演變；另一方面，台灣海陸客家話部分詞彙已與廣東始源客家話有所不同，此又屬於「趨異」表現。本文所謂「趨同」表現乃指台灣內部語言而言；「趨異」表現則指與廣東原鄉客話不同的部分。客家詞彙差異演變與語言接觸有很大的關係，也形成不少獨有的方言特色，本文運用「語言接觸」與「方言特徵詞」理論探析客家方言詞彙演變情形，一則比較台灣新竹與廣東陸河客家話，找出兩岸海陸客家詞彙的差異、分析演變型態、探討差異成因所在，二則歸納台灣客家詞彙產生變化的共通特點，試圖找出台灣本土客家話所特有的「方言特徵詞」與「關係特徵詞」，由此揭示台灣海陸客家話詞彙特色之所在。

關鍵詞：海陸、客家話、方言特徵詞、語言接觸、趨同、趨異

1. 前言

客家族群由中國大陸遷徙來台已有三、四百年的歷史，在歷時與共時各種因素作用下，台灣客家話與大陸始源客家話逐漸呈現不同面貌，其發展演變歷程可由語言「趨同」與「趨異」兩個面向來探討。「趨同」與「趨異」本是生物學名詞，所謂「趨異演化（Divergent evolution）」指兩種以上的生物型態本來具有共同起源，但在演化歷程中呈現逐漸分化的現象。與此相對則是「趨同演化（Convergent evolution）」，是指兩種以上的生物型態看來具有相同的功能或構造，但卻各有不同的起源。這樣的概念可以應用在語言演變探討上，周清海（2002）：語言的趨同、趨異是語言發展的規律，所謂「語言趨同（language convergence）」是指地區方言對主體語言順向發展的過程，地區方言向主體語言靠攏而趨向同一。所謂「語言趨異（language divergence）」則指地區方言對主體語言的逆向發展過程，地區方言與主

體語言產生某種排斥，堅持地區方言的傳統習慣而趨向不同一。本文據此概念來探討台灣海陸客家詞彙發展演變情形。就外部而言，海陸客家話在台灣強勢語言（如國語、閩南語）的影響下，部分詞彙呈現用詞一致的現象，一如周清海（2002）所言，屬於「地區方言向主體語言靠攏而趨向同一」的「趨同」現象；就內部來看，海陸與四縣這兩種客家次方言在語言接觸下互動密切，出現不少能通說兩種客語的雙話語者（bilingual speaker），甚至進一步形成所謂的「四海話」（羅肇錦 1998、鍾榮富 2006）這種混合型的客家話，反映了台灣客家話的「趨同」面向。¹而就另一角度來看，今日台灣海陸客家話與中國始源客家話詞彙說法漸有不同，形成具有台灣特色的「方言特徵詞」，這又可說是客家方言的「趨異」表現。海陸客家話在台灣雖屬弱勢方言，但在傳統「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言」以及現代母語運動等語言意識的影響下仍能保持自己的語言特色。現今台灣海陸客家與原鄉客話詞彙有何不同？能否整理出台灣與原鄉廣東客話不同的在地化區別性特徵？又海陸客家話與台灣鄰近方言－閩南語或其他客語次方言（如四縣客話）之間有何共同特點？能否歸納其中的關係特徵？這些都是本文探討的重點。

2. 理論依據

客家話詞彙差異演變與語言接觸有很大的關係，也形成不少自有的方言獨特表現，本文運用「語言接觸」（Thomason 2001）與「方言特徵詞」理論（李如龍 2000a）來探析客家方言詞彙演變情形，找出海陸客家的詞彙特徵，並探析背後形成的因素：

2.1 「語言接觸」理論與應用

語言不是孤立的，在演變發展過程中多少會在不同程度上與週遭其他語言發生接觸，進而導致語言演變。Thomason（2001）指出：語言接觸是造成語言改變的一大原因，所引發的語言變化有兩種類型：一是「借用（borrowing）」，二是「轉用引

¹ 鍾榮富（2006: 523, 526）：「所謂四海客家話指四縣客家話和海陸客家話接觸而產生的一種新的客家腔調...。有人以為聲調取自四縣，韻母和聲母取自海陸，則稱為四海話，反之如果聲調取自海陸，而聲母或韻母取自四縣，為海四客家話，本文不以為然，無論四縣和海陸客家話如何融合，只要是分別取自四縣和海陸，都稱為四海客家話。」本文也以為：「四海話」和「海四話」的原始定義容易使人混淆：今稱「海陸人說四縣話」為「四海話」，「四縣人說海陸話」為「海四話」，但依漢語構詞法習慣來看，偏正結構往往是中心語在後的「定中結構」，因此「海陸人說四縣話」，語意重心在「四縣話」，照理應稱「海四話」，而「四縣人說海陸話」語意中心在「海陸話」，應稱「四海話」才對，本文以為二者定名上仍有值得商榷之處。

發干擾 (shift-induced interference)」。由於語言接觸程度不同，所造成的語言變化也有層次深淺或類型上的差異。語言接觸下的方言借用有「詞彙輸入 (lexical importation)」與「詞彙替換 (lexical substitution)」兩大概念 (鄒嘉彥 2004)，本文以為「輸入」先造成「借用」，「替換」則是 Thomason 所謂的「轉用引發干擾 (shift-induced interference)」，表示語言接觸程度更為加深。

方言在時空差異及語言接觸下，受歷史文化演變而有所變化，在形成發展過程中不但受到共同語的影響和制約，還難免和周邊語言或方言發生交流互動而使彼此留下對方的語言足跡。語言和文化的擴散先從輸入開始，而後繼之以替換，詞彙的輸入引致文化增補，詞彙替換則可能導致文化減損，語言與文化關係十分密切。

頻繁的語言接觸使得台灣客家話受到影響而產生變化，這些變化因接觸程度不同而表現在詞彙的借用、混用與融合等層面。探究語言接觸下客家方言如何產生變化，此一課題也為學者們所重視，如呂嵩雁 (2004) 指出：台灣客家詞彙往往有一到兩種以上的說法，如「蘿蔔」又稱「菜頭」，「南瓜」又有「金瓜、番瓜、黃瓠」之稱，這是原有客家詞彙和外來詞彙接觸後產生競爭、調整後的現象，可知客家詞彙的異質或同質性原因不少都是因為語言接觸的關係。由於四縣客家與海陸客家人長期毗鄰而居，尤其是台灣北部，說這兩種腔調的客家人生活上密切往來，為溝通所需，進一步形成由海陸與四縣腔融合而成的混合腔調，即所謂的「四海話」，此一混合腔新名稱的出現更加凸顯台灣海陸和四縣客語的關係，不只語音上，詞彙方面的用法也日益混同，顯示台灣客家話裡複雜的語言接觸現象不容忽視。

另一方面，台灣客家話與閩南語接觸良久，閩南語相對來看是強勢語言，客家話是弱勢語言，生活在同一土地上，在族群語言接觸頻繁的情形下，後者多少受到前者影響，如台灣四縣客家話說「肥、肚飢」，但海陸客家話說成「大籩、枵」，這些詞彙與閩南語說法相同，追溯其源頭，若不是有其共同古語的來源，就可能是由閩南詞彙移借而來。

語言接觸尚透露出語言的親疏關係，鄭錦全 (2010) 以 2005 年《客家語能力認證基本初級詞彙》2400 多條詞彙為語料庫，分析比較四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五大客語腔調與閩南語及華語的詞彙相似度，並提出一套詞語相似度的計量方法：例如「母豬」一詞，海陸客家話是「豬嫲」，詔安客家話也說「豬嫲」，4 個詞素有 4 個相同，4 除 4 得 1，因此相似度是 1；而閩南語是「豬母」，4 個詞素中有 3 個相同，4 除 3 得分 0.75；又閩南語是「豬母」，華語是「母豬」，詞素完全相同，但反序，則也設定給分 0.75，如此得出台灣語言親疏指數結果呈現如下：

表一 台灣方言詞彙親疏指數（鄭錦全 2010: 459）

	四縣	海陸	饒平	大埔	詔安	閩南
海陸	0.918					
饒平	0.937	0.920				
大埔	0.904	0.890	0.908			
詔安	0.742	0.760	0.762	0.773		
閩南	0.729	0.739	0.743	0.748	0.838	
國語	0.693	0.681	0.688	0.701	0.664	0.679

可以看到：台灣海陸腔與饒平腔客家話詞彙相似度 (0.920) 最高，與四縣話相似度 (0.918) 居次，與閩南語及國語的詞彙相似度也有六、七成以上，由此可一窺客家方言與台灣內部其他語言或次方言語言接觸的親疏關係。不過一來鄭氏只調查客語初級詞彙，在詞彙量方面尚未遍及所有基本常用詞彙；二來僅見統計數字而未見詞彙差異的實際內容以及細部類型分析，因此尚有再加探討的必要。

2.2 「方言特徵詞」理論與應用

語言接觸引發語言演變，受語系統在語言接觸下使得原有的語言特徵發生不同程度或不同方式的改變，吳福祥 (2007: 4) 指出其中演變情形有以下幾種：

- A. **特徵的增加**：即受語系統通過接觸引發的演變增加了新的特徵。最簡單的被增加的特徵是借詞（包括詞彙詞和語法詞），這是接觸引發演變最常見的後果。
- B. **特徵的消失**：即某一語言由於語言接觸而喪失固有的特徵，但沒有任何干擾特徵可以作為所失特徵的替代物。
- C. **特徵的替代**：即受語系統中固有的特徵被新的外來特徵所替代。
- D. **特徵的保留**：即一個語言跟其他語言有所接觸，但仍保留原本可能消失的特徵。

以上不管是特徵的增加、消失、替代或保留，都屬此一方言的特徵現象，方言特徵包括語音特徵（如客家話的「我ngo-」說成「𠵼ngai-」），以及詞彙特徵（如海陸客家話「明天」說成「韶早」）；「一定批量的本區方言共有而外區方言少見的方言詞」即所謂「方言特徵詞」（李如龍 2000a、溫昌衍 2001）。方言特徵詞就來源來看有「內源詞」與「外源詞」（繆九花、溫昌衍 2002: 100）；²就程度來看有一級特徵詞或二級、三級特徵詞之別，其中一級特徵詞專指內區多點共同而外區罕見的特

² 「內源詞」如客語「嫲」，「外源詞」如日語外來詞「便當」。

徵詞。而就方言關係來看，「方言特徵詞」還可分為（溫昌衍、溫美姬 2001: 101）：

- A. 「**方言特徵詞**」：指此方言獨有，而外區少見的特殊詞彙，尤其「一級特徵詞」顯現此一方言的獨特性，更成為可供識別此一方言的明顯標誌。
- B. 「**方言關係特徵詞**」：指在歷史、地域關係下，由於語言接觸而與鄰區共存的特徵詞。例如有客粵、客閩及客贛關係特徵詞（嚴修鴻 2001），由不同的「關係特徵詞」可以看出此一方言與周邊方言語言接觸的深淺關係。

客家方言特徵詞研究可上接古代漢語，旁及週邊方言及共同語的關係探討，甚至可做為判斷客家方言與周邊方言親疏關係的一項根據。同時探究客語「方言特徵詞」及「關係特徵詞」有助於找出更多的語言事實與規律，對探討詞彙語源、方言特色、方言關係以及客家語言文化研究都有很大的幫助。

台灣客家話在歷史、政治、文化以及周邊方言語言接觸等諸種因素影響下形成一些不同於原鄉的客家方言特徵詞（如「往擺、埤塘」等），呂嵩雁（2008: 77）比較南部六堆及北部苗栗四縣腔、新竹竹東與花蓮鳳林海陸腔、苗栗卓蘭饒平腔、雲林崙背詔安腔、台中東勢大埔腔與桃園觀音豐順腔共 9 個方言點，找出其中與閩南語和國語不同的方言特徵詞，並設定客語區 7 個以上內部一致而外區少見的是「客語一級方言特徵詞」，5 個以上內部一致的方言詞為「客語二級方言特徵詞」，結果找出一級特徵詞 185 條及二級特徵詞 36 條，為台灣客家詞彙特徵做出初步成果，不過所見並未與大陸原鄉客家話做比較，因此所列特徵詞有不少見於台灣，同時也見於原鄉客家詞彙當中（如「天光日、昨晡日、平洋」等），未必是台灣所獨有，本文以為若能由「客家方言特徵詞」進一步探討「台灣客家方言特徵詞」，則更能凸顯台灣客家話在地化的特性所在。

溫昌衍（2001）曾調查中國廣東東、南、北部、福建西部及江西南部等地的客家話，其中舉出 100 條「對內具有一致性而對外具有排他性」的「客家方言特徵詞」，然而據鄭縈（2008）實際調查台灣新竹、桃園通行的海陸腔及四縣腔客家話，發現其中 30 條方言特徵詞與溫昌衍調查結果完全不同或部分不同。按鄭氏（2008）所列詞語並不完全正確：一則有疏漏錯誤處，例如「水乾了、長蟲」二詞，新竹海陸客家話也有「濂、發蟲」的說法而未列出；又如台灣海陸客家話並非沒有「攆（快速撈起水中物）、橫（重摔）、屎烏蠅、貓公、攞（一疊）、較（換）、屋嶺（屋頂）、稈掃（掃把）」等說法；不過此篇文章意義在於顯示台灣客家自有其特殊之處，例如對岸客家話「（做事）差勁」叫「鄙」，台灣客家話說「lam13（濫）」，「騙人錢財」

說「啜」，但台灣客家話說「騙」，³這正是兩岸客家方言發展的「分殊」與「趨異」表現。鄭縈 (2008) 還進一步指出：台灣客家特有方言特徵詞當中可以看到四縣話與海陸話的一致性相當高，這又展現台灣客家話的「趨同」現象。若能依此方式全面比較，在方言點及詞彙量的廣度上加以拓展，由此所找出的才是真正屬於台灣「此區獨有，而外區罕見」的「台灣客家方言特徵詞」。

3. 兩岸海陸客家詞彙趨異表現

台灣海陸客家族群源自廣東海豐、陸豐、陸河、揭陽、河源等縣，⁴以海豐、陸豐為主的客家話在台灣統稱為「海陸客家話」。今日台灣海陸客家話主要分布在新竹、桃園、苗栗及花蓮等地。兩岸海陸客家詞彙有何不同？以下便是本文的探討。

3.1 兩岸海陸客家詞彙差異比較

以下比較台灣新竹與廣東原鄉陸河海陸客家話的詞彙差異，調查陸河客家話以與台灣做比較者先前已有蘇嫩琪 (2010)、羅玉芝 (2012) 等人，本文語料則為筆者親自田調所得，其中台灣部分主要取自台灣新竹芎林鄉的海陸客家話，原鄉語料則取自廣東陸河河田鎮所說的客家話。⁵田調發音人有二：台灣海陸客語發音人為新竹芎林五龍村彭女士，74 歲，小學畢業，務農，世居新竹海陸客家庄。廣東原鄉客語發音人為廣東陸河河田鎮羅主任，58 歲，大專畢業，世居陸河客家庄。調查發現：同是海陸客家話，但有不少詞彙呈現不同的說法。以下列出本文所見現今兩岸海陸客家相異詞彙，並約略予以分類，由此可以初步看出兩岸海陸客家話詞彙差異情形：

³ 其實尚有「lau11」，表示騙人的意思，然而鄭氏文章並未列出。

⁴ 陳運棟 (1989)：台灣海陸客家人出自昔日廣東惠州府屬，包括海豐、陸豐、歸善、博羅、長寧、永安、龍川、河源、和平等縣。江敏華、杜佳倫 (2007)：海陸話乃指源自廣東沿海海豐、陸豐、河源、揭陽等縣的客家話。吳中杰 (2010) 則由實際田調所見指出台灣海陸家族祖籍地主要包括今五華縣南部、揭西縣西部、普寧市西部、惠來縣西北隅、陸豐市北部、海豐縣東北部及西部及紫金縣東南角。詳細分布情形有待進一步的深入比較。

⁵ 何以知道廣東陸河客家話為台灣海客客家話的源頭？筆者曾比較台灣新竹與廣東陸河兩地同屬羅姓家族的《羅氏族譜》，其中顯現台灣海陸客家人自清朝乾隆時即自廣東陸河遷徙來到台灣，可以證知二者之間確有源頭與流脈的關係。

表二 兩岸海陸客家詞彙比較表：

1. 時空類

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
1.	下午	下晝時 ha51 tʃiu11 ʃi55	下晝頭 ha51 tʃiu11 t'eu55
2.	天黑	天暗 t'ien51 am11	斷烏 t'on51 vu51
3.	明天	韶早 ʃau55 tso13	韶早 ʃau55 tso13、 天光日 ⁶ t'ien51 koŋ51 ŋit5
4.	晚上	暗夜仔 am11 ʒa33 er55	暗晡夜 am11 pu51 ʒa33
5.	星期日	星期日 sen51 k'i55 ŋit5	星期日 sen51 k'i55 ŋit5、 禮拜 li51 pai11
6.	現在	今擺 kin51 pai13	這下 lia13 ha33
7.	恰巧	啱啱 ŋiam33 ŋiam33 正好 tʃ'in11 hau13	堵好 tu13 ho13
8.	順便	拖等 t'o51 nen13	順續 ʃun33 sa11
9.	太陽	熱頭 ŋiet3 t'eu55	日頭 ŋit5 t'eu55
10.	水災	發大沆 pot5 t'ai33 haŋ51	發大水 pot5 t'ai33 ʃui13、 做大水 tso11 t'ai33 ʃui13
11.	打雷	打雷 ⁷ ta13 lui55	響雷公 hiong13 lui55 kung51 打雷公 ta13 lui55 kung51
12.	地震	地牛轉肩 t'i33 ŋiu55 tʃon13 kien51	地動 t'i33 t'ung51
13.	閃電	攝火蛇 ŋiap5 fo13 ʃa55	攝燼 ŋiap5 laŋ11
14.	出現彩虹	出穹 tʃ'ut5 k'iuŋ33	出穹 tʃ'ut5 k'iuŋ33
15.	颶風	攪風 kau33 fung51	起風 hi13 fung51
16.	龍捲風	皺風鬼 tsiu11 fuŋ51 kui13	狂風 k'on55 fuŋ51
17.	霧	霧 mu11	濛煙 muŋ55 ʒan51

⁶ 審查人指出：少數海陸客家人從四縣客家話接觸來的「天光日」，不能當作兩岸海陸客家話的差異，「吊菜仔」亦同。然而本文為凸顯台灣海陸客家話已有「四海話」的傾向（這也是兩岸海陸客家詞彙差異特點之一），因此仍列出此類詞彙。

⁷ 感謝審查人指出陸河「打雷」也有「響雷公」的說法，然而本文從事田調時也曾詢問發音人有無「響雷公」的說法？發音人回答：沒有，此處如實記載，是否因發音人或記音人一時不察以致有所誤差？留待日後再加考查。

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
18.	池塘	水塘 ʃui13 t'ɔŋ55	埤（陂）塘 pi51 t'ɔŋ55
19.	車站	車站 tʃ'a51 tʃam11	車頭 tʃ'a51 t'eu55
20.	桌上	桌面 tsok5 mien11	桌頂 tsok5 tang13
21.	墳墓	墓地 mu11 t'i33 棺材壟 kon51 ts'oi55 liuŋ51	風水 fung51 ʃui13
22.	廁所	廁所 ts'a11 so13	便所 p'ien33 so13
23.	村莊	村頭 ts'un51 t'eu55	庄頭 tsoŋ51 t'eu55

以上時空名詞可以看到不少兩岸差異詞彙當中，台灣海陸的說法反而與閩南語相同，如「日頭、地動、堵好、攝爌、順續、風水、禮拜、堵好、做大水」等，而「埤塘」一詞應是閩、客混合而成的「合璧詞」，⁸因為閩南語稱水塘為「埤」，如虎頭埤、尖山埤等。此外好加詞綴「頭」也與閩南語相同，如「車頭、庄頭」等。陸河客家話則可見其受粵語影響的遺跡，如「啱啱」。只見於海陸客語而為外區罕見的特殊詞彙則如「濛煙」一詞。

2. 人稱類

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
24.	司機	司機 sii51 ki51	司機 sii51 ki51 運匠 un51 tsiaŋ11
25.	妓女	花娘腳 fa51 ŋioŋ55 kiok5	賺食嫖 ts'on33 ʃit2 ma55
26.	父親	阿爸 a33 pa51	阿爸 a33 pa51 多桑 to55 saŋ51
27.	母親	阿姆 a33 me51	阿姆 a33 me51 卡桑 k'a55 saŋ51
28.	後母	後哀 heu33 oi51	後哀 heu33 oi51、 接腳 tsiap5 kiok5

⁸「合璧詞」指二類不同方言交會時，為使雙方了解對方使用的同義詞語，以雙方方言的單詞合併而成的一個新的詞語。感謝審查人指出：合璧詞是兼具雙方語言的特殊成分，若非則不屬於合璧詞，否則合璧詞與部分移借詞難以區別，然而本文以為要指證一詞確實為此有彼無的特殊成分並不容易，因為「說有易，說無難」，其中涉及歷時與共時的全盤考查，因此本文採取寬泛定義：即同時考慮音、義部分，複合詞中只要一字讀客音，一讀閩南音者即稱之為合璧詞，如客語一般說成「豬腳、禾筍」，但南部客家話也說成「豬跤、跤筍」，其中「跤」明顯是由閩南語融合而來。

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
29.	連襟	大細𨳊姨丈 t'ai33 se11 man51 ʒi55 tʃ'ou51	姨丈仔 ʒi55 tʃ'ou51 er55
30.	嬸嬸	阿 men51 a33 men51	阿姁 a33 tsin55
31.	繼父	後爺 heu33 ʒa55	後叔 heu33 ʒuk5
32.	流氓	流氓 liu55 moŋ55	鱸鰻 lu55 man55
33.	夥計	打工仔 ta13 kuŋ51 er55	承勞 ʃin55 lo55
34.	老人（貶義）	老傢伙 lo13 ka51 fo13	老貨仔 lo13 fo11 er55
35.	老闆	老闆 lau13 pan13	頭家 t'eu55 ka51
36.	工頭	包工頭 pau51 guŋ51 t'eu55	貿頭 mau33 t'eu55
37.	仇人	仇人 ʃiu55 ŋin55	冤仇人 ʒan51 ʃiu55 ŋin55
38.	工友	做雜个 tso11 ts'ap2 gai11	工友 gun51 ʒiu51
39.	醫生	醫生 ʒi51 sen51	醫生 ʒi51 sen51 先生 sin51 saŋ51
40.	我們	捱兜 ŋoi55 teu51	捱兜 ŋai55 teu51 恩俚 en51 ŋi55
41.	雙親	雙親 suŋ51 tsin51	雙親 suŋ51 tsin51 世（序）大人 ʃi33 t'ai33 ŋin55
42.	外國人	外國人 ŋoi33 kuet5 ŋin55	外國人 ŋoi33 kuet5 ŋin55 阿啄仔 a33 tog5 er55

以上台灣海陸客家話人稱名詞與閩南語說法相同者也不少，如「賺食、接腳、阿嬸、鱸鰻、承勞、頭家、先生、老貨仔、阿啄仔、序大人」等，此外也見到日語影響的詞彙，例「多桑、卡桑、運匠」等。而台灣海陸特有詞彙則如「恩俚」等。

3. 人體類

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
43.	大拇指	手指公 ʃiu13 tʃi13 kuŋ51	手指空 ʃiu13 tʃi13 k'uŋ51
44.	鼻子	鼻公 p'i33 kuŋ51	鼻空 p'i33 k'uŋ51
45.	耳朵	耳公 ŋi13 kuŋ51	耳空 ŋi13 k'uŋ51

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
46.	右手	右手 ziu33 fju13	正手 tʃaŋ11 fju13
47.	耳聾	聾仔 luŋ51 er55	臭耳聾 tʃ'iu11 ŋi13 luŋ51
48.	麻臉	淨 p'ut2 ts'iaŋ33 p'ut2 面疤疤 mian11 pa51 pa51	貓面 niau51 men11
49.	瞎眼	目瞎 muk5 hat5	青盲 ts'iaŋ51 miaŋ51
50.	男性生殖器	媵 tsoi51	媵鳥 tsoi51 tsiau55 媵鳥 lan11 tsiau55
51.	屁股	屎脬 ʃi13 vut5	屎脬 ʃi13 vut5 後斗 heu33 teu13
52.	開口指紋	插 ts'ap2	箕 ki51

人體名詞同樣看到不少台灣海陸話與閩南語相同者，如「正手、青盲、貓面、後斗、箕」等；而人體詞綴「公」，海陸客語用「空」，如「鼻空、耳空、手指空」等，閩南語也作「鼻空、耳空」，⁹這類詞語可能受了閩南語的影響。此外還有融合閩、客兩方言語素而形成的「合璧詞」，如「媵鳥、媵鳥」，前項語素「媵、媵」來自客語本身，後項語素「鳥」來自閩南語，讀音也如閩南語，讀成tsiau。

4. 動物、植物類

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
53.	荔枝	荔 kuai51 li33 kuai51	荔枝 li33 tʃi51
54.	香蕉	香蕉 hioŋ51 tsiau51	弓蕉 giuŋ51 tsiau51
55.	仙草	仙人草 sien51 ŋin55 ts'o13	仙草 sien51 ts'o13
56.	芒果	芒果 moŋ55 ko13	樣仔 son51 er55
57.	芝麻	芝麻 tsii51 ma55	麻仔 ma55 er55
58.	南瓜	金瓜 kim51 kua51	黃瓠（王菩）voŋ55 p'u55
59.	茄子	茄仔 k'io55 er55	茄仔 k'io55 er55 吊菜仔 tiau11 ts'oi11 er55
60.	龍眼乾	牛眼乾 ŋiu55 ŋan13 kon51	牛眼乾 ŋiu55 ŋan13 kon51、 桂圓 kui11 zan55

⁹ 臺灣閩南語常用詞辭典：twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
61.	高麗菜	包菜 pau51 ts'oi11	菠麗菜 po51 li55 ts'oi11
62.	瓠瓜	角瓠 kok5 p'u55	瓠仔 p'u55 er55
63.	絲瓜	絲瓜 sii51 kua51	菜瓜 ts'oi11 kua51
64.	鳳梨	菠蘿 po51 lo55	黃梨 von55 li55
65.	蕃茄	西紅柿 si51 fuŋ55 sai11	t'o33 mat5 to51
66.	紅蘿蔔	紅蘿蔔 fuŋ55 lo55 p'et5	紅菜頭 fuŋ55 ts'oi11 t'eu55 nin13 ʒin51
67.	蘿蔔	蘿蔔 lo55 p'et5	菜頭 ts'oi11 t'eu55
68.	麵包	麵包 mien33 pau51	麵包 mien33 pau51 p'aŋ51
69.	壁虎	牆蛇 ts'ioŋ55 ʃa55	壁蛇 piak5 ʃa55
70.	螃蟹	老蟹 lo13 hai13	毛蟹 mo51 hai13
71.	鴿子	鴿子 kap5 er55	月鴿仔 ŋiep2 kap5 er55

以上動、植物名詞也有不少台灣海陸客家與閩南語共見的詞彙，如「弓蕉、瓠仔、黃（王）梨、槎仔、毛蟹、菜頭」等。日語外來詞則如「蕃茄」稱「t'o33 mat5 to51」，「紅蘿蔔」稱「nin13 ʒin51」等。其實尚有不少台灣常見而原鄉所無的其他植物名詞，因為是此地有而彼地無，無法作對比分析，因此此處不作討論。

5. 衣食類

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
72.	冰棒	雪條 siet5 t'iau55 冰棍 pen51 gun11	枝冰 ki51 pen51
73.	枸杞	杞仔 ki13 er55	甘杞 kam51 ki13
74.	香腸	香腸 hioŋ51 tʃ'oŋ55	煙腸 ʒan51 tʃ'oŋ55
75.	茶葉	茶葉 ts'a55 ʒap2	茶米 ts'a55 mi13
76.	豬舌頭	豬舌 tʃu51 ʃat2	豬利頭 tʃu51 li33 t'eu55
77.	醬油	醬油 tsioŋ11 ʒiu55	豆油 t'eu33 ʒiu55
78.	雞蛋	雞春 kai51 tʃ'un51	雞卵 kai51 lon13
79.	剩飯	剩飯 tʃ'un51 p'on33	冷飯 laŋ51 p'on33
80.	麻花糖	麻糖 ma55 t'oŋ55	麻米粿 ma55 mi13 lau13

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
81.	豆漿	豆漿 t'eu33 tsioŋ51	豆奶 t'eu33 nen11
82.	衣櫥	衫櫥 sam51 tʃ'u55	簞笥櫥 t'an55 sii51 tʃ'u55
83.	口紅	口紅 k'eu13 fuŋ55	胭脂 ʒan51 tʃi51
84.	手表	手表仔 ʃiu13 piau13 er55	時表 ʃi55 piau13
85.	手套	手襪 ʃiu13 mat5	手袋仔 ʃiu13 t'oi33 er55
86.	毛衣	毛衣 mau55 ʒi51	膨紗衫 p'oŋ11 sa51 sam51
87.	項鍊	項鍊 hoŋ33 lien33	鉞鍊 p'at5 lien33
88.	戒指	戒指 kai11 tʃi13	禁指 kim11 tʃi13
89.	鬆緊帶	束絲 sut5 sii51	勾帶仔 kui55 tai11 er55

以上衣食類名詞中有更多台灣海陸客家與閩南語趨同的詞彙，衣飾類如「鉞鍊、胭脂、勾帶」，食物類如「枝冰、甘杞、煙腸、茶米、雞卵」等，顯現台灣客、閩飲食、服飾文化的混同。其中閩南語「麻糍、膨衫」，新竹海陸客家說「麻米糍、膨紗衫」，則屬「客閩合璧詞」。此外「nin13 ʒin51（紅菜頭）、t'an55 sii51（衣櫥）」是日語外來詞，而「豬利頭」本是原鄉客語受粵語影響而形成的詞語，¹⁰台灣至今仍能保留這種原始說法，反而陸河客家話因受普通話的影響而此一說法漸不復聞。

6. 事物類

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
90.	火柴	火樵 fo13 ts'iau55 洋火 ʒoŋ55 fo13	番火 fan51 fo13
91.	（照）X光	X光 e55 k'er55 sii11 koŋ51	電光 t'ien33 koŋ51
92.	抽屜	拖隔 t'o51 kak5	拖箱 t'o51 sioŋ51
93.	肥皂	番梘 fan51 kien11	茶箍 ts'a55 ku51
94.	柏油	馬仔油 ma51 er55 ʒiu55	馬膠 ma55 ka55
95.	砧板	砧頭 tsem51 t'eu55	砧枋 tsem51 pion51
96.	電扇	風扇 fuŋ51 ʃan11	電扇 t'ien33 ʃan11
97.	裁縫車	裁縫車 ts'ai55 fuŋ55 tʃ'a51	裁縫車 ts'ai55 fuŋ55 tʃ'a51 針車 tʃim51 tʃ'a51

¹⁰ 一般說法以為：「豬舌」的「舌」，諧音「蝕」，因使人聯想到「蝕本」，因此改以相反的「利」來代替，因而「豬舌」便成了「豬利」。

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
98.	豬圈	豬埗 tʃu51 tsi11	豬欄 tʃu51 lan55 豬寮 tʃu51 liau55
99.	橡皮筋	樹仁 ʃu33 ʒin55	奶彈仔 nen11 t'an55 er55
100.	鐵絲	鐵絲 t'iet5 sii51	鉛線 ʒan55 sien11
101.	棒球	棒球 poŋ11 k'iu55	野球 ʒa51 k'iu55
102.	公車	公車 kuŋ51 tʃ'a51	公車 kuŋ51 tʃ'a51 巴士 pa55 sii11
103.	煤氣	煤氣 moi55 hi11	瓦斯 ŋa13 si51
104.	燒金紙	燒紙 ʃau51 tʃi13	燒金 ʃau51 kim51
105.	零錢	零錢 laŋ55 ts'ien55 散錢 san11 ts'ien55	零散錢 laŋ55 san11 ts'ien55
106.	計程車	矮車 ai13 tʃ'a51 計程車 ge11 tʃ'aŋ55 tʃ'a51	矮嫲車 ai13 ma55 tʃ'a51 計程車 ge11 tʃ'aŋ55 tʃ'a51
107.	塑膠杯	塑膠杯 sok5 kau51 pui51	塑膠杯 sok5 kau51 pui51 确仔 k'ok5 er55
108.	爛泥	撈泥 ʒau11 nai55	撈泥 ʒau11 nai55 湍泥 nam11 nai55
109.	磁磚	磁磚 ts'ii55 tʃon51	磁磚 ts'ii55 tʃon51 t'ai51 lu11
110.	工資	工資 guŋ51 tsi51	工資 kuŋ51 tsi51 月給 ŋiet2 kit5

以上事物類名詞中，台灣海陸客家與閩南語相同的詞彙有「番（仔）火、鉛線、确仔、燒金、馬膠、針車」等；日語外來詞如「巴士、瓦斯、野球、月給、t'ai51 lu11」等。可能是海陸客語本身特有的詞語則如「拖箱、奶彈仔、矮嫲車」等。

7. 形容狀態類

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
111.	全部一起	共下 k'ung33 ha33	通棚 tun51 p'an55 共下 k'iung33 ha33 做下 tso11 ha33
112.	小心	細心 se11 sim51 小心 siau13 sim51	小心 siau13 sim51 細義 se11 ɲi33
113.	不好意思	毋好意思 m55 hau13 ʒi11 si11	敗勢 p'ai33 ʃe11
114.	個性直	正直 tʃin11 tʃ'it2	條直 t'iau55 tʃ'it2
115.	吵鬧聲	ve55 ve55 噉 ve55 ve55 se51	ve55 ve55 噉 ve55 ve55 se51 ve55 ve55 滾 ve55 ve55 kun13
116.	每	每 mui51	每 mui51 逐 tak5
117.	胖	肥 p'ui55	肥 p'ui55 、 大箍 t'ai33 k'eu51
118.	英俊	英俊 ʒin51 tsun11	緣投 ʒan55 tau55
119.	疲累	渴 hot2	慄（癩）t'iam13
120.	虛假不實	t'en11 人 t'en11 ɲin55	嚟𦉳 hau55 siau55
121.	說謊的	花撩 fa51 liau51	花撩 fa51 liau51 花舌 fa51 ʃat2
122.	愛管事	好事 hau11 sii33	雞（家）婆 ke55 po55
123.	新鮮	新鮮 sin51 sien51	萋（鮮）ts'i51
124.	萬一	萬一 van33 ʒit5	撿採 kiam13 tsai13
125.	漂亮	好 ts'ioK5 hau13 ts'ioK5 靚 tsiaŋ51	靚 tsiaŋ51
126.	壞脾氣	心性毋好 sim51 siaŋ11 m55 hau13	壞𦉳 fai33 siau55

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
127.	嚴重	好凶 hau13 hiuŋ51	傷重 ¹¹ ʃoŋ51 toŋ11
128.	隨便	隨便 sui55 p'ien33	隨便 sui55 p'ien33 儘彩 ts'in13 ts'ai13
129.	方便	方便 foŋ51 p'ien33	方便 foŋ51 p'ien33 利便 li33 p'ien33
130.	可惜	可惜 k'o13 sit5	打爽 ta13 soŋ13
131.	很晚	(恁)夜 ʒa33	(恁)晏 am11
132.	柔韌	(好)韌 ŋiun33	(當)飪 k'iu51
133.	傻	𪗇 ŋa11	𪗇 da11 ŋa11 da11 戇 ŋoŋ11
134.	整天	完日 von55 ŋit5	完日 von55 ŋit5 歸日 gui51 ŋit5 任日 nun33 ŋit5
135.	駝背	弓背 kiuŋ51 poi11	佝背 ku51 poi11
136.	高興	興 hen33	暢 t'ioŋ11
137.	馬上	黏時 ŋiam55 ʃi55	黏時 ŋiam55 ʃi55 黏皮 ŋiam55 p'i55
138.	露餡	露馬腳 leu33 ma51 kiok5	滂潰(落氣) lau11 k'ui11

以上形容、狀態類詞語當中，可以發現台灣海陸客家有不少是一個詞義而有多種的說法，顯現語言接觸後兼容並納的現象，其中與閩南語相同的詞彙有「逐、恁、婁、晏、飪、大箍、雞婆、細義、敗勢、堵好、條直、傷重、滂潰、緣投」等，尚有台灣海陸客語與閩南語共見，而為原鄉客語所少見的詞綴，如「一釐」綴詞語，台灣海陸客語與閩南語都說「噉釐(虛假)、食釐(沒用)」等。又如「一滾」綴詞語，有「嘩嘩滾(熱鬧喧嘩貌)、嘎嘎滾(亂哄哄貌)、絞絞滾(喧騰擾亂的樣子)」等形容狀態的說法。另外海陸客語特有的說法則如「通棚」等。

¹¹ 鄭綮、楊蕙菁 (2004: 42): 「傷」當副詞歷經了「傷害→失之於→太」這一由動詞漸變為副詞的語法化過程。「傷大」即「太大」,「傷過」即「太過...」,而「傷重」即非常「嚴重」之意。

8. 動作類

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
139.	不理	毋打理 m55 ta13 li51	毋插 m55 ts'ap5
140.	聊天	聊天 liau55 t'en51	打嘴鼓 ta13 tʃoi11 ku13
141.	休息	透下仔 t'au11 ha33 er55	歇睏 hiet5 k'un11
142.	接合	合落去 hap2 lok2 hi11	鬥起來 teu11 hi13 loi55
143.	刨冰	刨冰 p'au55 pen51	剉冰 ts'at5 pen51
144.	住（地方）	座（地方）ts'o33	戴（地方） tai11
145.	吵架	相拗 sioŋ51 au11	冤家 ʒan51 ka51
146.	吹牛	車大砲 tʃ'a51 t'ai33 p'au11	膨雞脰 p'aŋ51 kai51 koi51
147.	建房子	造屋 ts'o33 vuk5	起屋 hi13 vuk5
148.	虐待	毋分佢食 m55 pun51 ki55 ʃit2	苦毒 k'u13 t'uk2
149.	倒茶	斟茶 tʃin51 ts'a55	亭茶 t'in55 ts'a55
150.	烤火	炙火 tʃak5 fo13	焙火 p'oi33 fo13
151.	喝酒	食酒 ʃit2 tsiu13	食酒 ʃit2 tsiu13、 啣酒 lim51 tsiu13
152.	插秧	沾田 tem51 t'ien55	蒔田 ʃi33 t'ien55
153.	感冒	傷風 ʃoŋ51 fung51	冷著 laŋ51 to13
154.	暈車	昏車 fun55 tʃ'a51	暈車 hin55 tʃ'a51
155.	照相	影相 ʒaŋ13 sioŋ11	翕相 hip5 sioŋ11
156.	遇到	遇著 ʒi11 to13	堵著 tu55 to13
157.	播種	落秧 lok2 ʒoŋ51	委秧 ve33 ʒoŋ51
158.	餓	k'ioi33	枵 iau51
159.	膨脹	漲 tʃoŋ11	膨 p'aŋ11
160.	謝謝	多謝 to51 ts'ia33	承蒙 ʃiŋ55 muŋ55
161.	（喪事） 上香	上香 soŋ13 hioŋ51	拈香 ŋiam51 hioŋ51
162.	翻（車）	翻 fan51	𨳊 pien13
163.	賭博	賭博 tu13 pok5	賭繳 tu13 kiau13
164.	收驚	收魂 ʃiu51 fun55	收驚 ʃiu51 kiaŋ51
165.	蓋印章	揸印仔 k'in33 ʒin11 er55	頓印仔 tun33 ʒin11 er55

詞彙名稱		廣東陸河河田海陸客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
166.	擦	塗 t'u55	膏 ko55
167.	辯	好會講 hau11 voi33 koŋ13	訥 au11
168.	猜拳	猜拳 ts'oi51 k'ien55	攘拳 ʒang51 k'ien55
169.	流行	流行 liu55 haŋ55	流行 liu55 haŋ55 時行 ʃi55 haŋ55
170.	搬家	搬屋 pan51 vuk5	搬屋 pan51 vuk5 徙屋 sai13 vuk5
171.	打針	打針 ta13 tʃin51	注射 tʃiu11 ʃa33
172.	在	在 ts'ai33	在 ts'ai33 佇 tu11
173.	吵架	吵架 ts'au13 ka11	冤家 ʒan51 ka51
174.	蘸醬油	蘸 tsiam13	蘸 tsiam13 汶 vun11
175.	爆香	爆香 pau11 hioŋ51	焗香 piak5 hioŋ51
176.	結果	結果 ket5 ko13	結子 ket5 zi13
177.	中獎	得獎 tet5 tsioŋ13	著獎 tʃ'ok3 tsioŋ13

動詞差異詞彙當中也可發現台灣海陸客家不少與閩南語說法雷同，如「插(睬)、焗、訥、佇、砑、徙、膏、枵、膨、淋、鬥、淳、堵著、歇睏、冤家、翕相、苦毒、時行、拈香、膨雞胗、頓印仔」等，其中單音詞多見。此外也有客閩合璧詞，如「起屋、冷著、賭繳」等。連基本單音詞都借字閩南語，可見客、閩族群語言接觸關係之深。至於「承蒙、委(肥)」則可說是海陸客語常用而外區少見的方言特徵詞。

9. 量詞類

詞彙名稱		廣東陸河河田客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
178.	一元	一塊錢 ʒit5 kai11 ts'ien55	一个銀 ʒit5 kai11 ŋun55 一箍 ʒit5 k'eu51
179.	(一)個(人)	隻 tʃak5	隻 tʃak5、儕 sa55
180.	(一)條(被)	番 fan51	領 lian51
181.	(一)棵(樹)	堆 toi51	頭 t'eu55、叢 ts'un55
182.	(一)朵(花)	鼎 tiŋ13	蕊 lui55

詞彙名稱		廣東陸河河田客家話	台灣新竹芎林海陸客家話
183.	(一)堆(草)	髻 tsuŋ51	叢 ts'uŋ55
184.	(一)座(山)	座 ts'o33	座 ts'o33、粒 liap5
185.	(一)班(車)	班 pan51	枋 pion51
186.	一層(樓)	一層 ʒit5 ts'en55	一棧 ʒit5 tsan11
187.	一塊(田)	一塊 ʒit5 k'uai11	一夫 ʒit5 fu51
188.	一大堆	一大堆 ʒit5 tai'33 toi51	一大埤 ʒit5 tai'33 p'u55
189.	一點點	一滴仔 ʒit5 tit5 er55	一滴仔 ʒit5 tit5 er55 一息仔 ʒit5 sit5 er55 一屑仔 ʒit5 sut5 er55

以上量詞也有不少客、閩共見詞，如「一籬、一領、一蕊、一枋、一埤、一粒山、一棧樓、一滴仔、一息仔、一屑仔」等皆是，而「一塊田」四縣客語說「一坵田」，海陸客語卻說「一夫田」，是頗為特殊的說法。

歸結而言，上文共列出近 190 條兩岸海陸客語不同的詞彙，雖然不能遍及所有詞彙，但也已透露出今日兩岸詞彙變化的實際情形，從中看到差異所在。為調查出真正屬於台灣獨有的海陸客家方言特徵詞，筆者先參考前賢文獻，整理出海陸客家話與其他方言的「關係特徵詞」有：

- A.「客粵關係特徵詞」：**張承堯 (2005) 有〈由台灣客家話看客粵語共同詞彙〉一文，其中列出 228 條客粵共同詞彙，所見並未專門針對海陸客方言而言，不過其中有些也見於海陸客方言的詞彙，如「一輪、上晝、牛欄、打橫、包尾、好彩、字墨、擔竿、老公、冷天、面衫、吊頸、屎窟、打爛、使錢、泥水、烏蠅、狗竇、後背、發冷、豬紅、雞春、膝頭、腩腩、細姐」等，此外本文所列「豬利頭」也是明顯的粵語外來詞，這些展現客家話與粵方言的方言關係，屬於「客粵方言特徵詞」。
- B.「客閩關係特徵詞」：**李如龍 (1993) 有〈從詞彙看閩南話和客家話的關係〉一文，但所見是中國大陸客方言中的「客閩關係特徵詞」。樋口靖 (1996) 有〈台灣閩南話與客家話的共同詞彙〉一文，列出 318 條閩客共見詞彙，其中台灣客家話語料取自苗栗四縣客家話而非針對海陸客家話，不過其中不少詞彙也見於海陸客家話，例如「好勢、歹勢、貓面、漏氣、草蜢、青盲、讚、一棧、參詳、醃瓜、按算、目珠、尾牙、無法度、歸日、過身、雞鍊仔、交椅、外家、正手、所在、拏、生理、地動、賺食、三八、茶米、毛蟹、頭家、頭路、電火、暢、有影、蝠婆」等，此外本文還找出更多其他的客閩共見詞，如「唸、搵、承勞、歇暍、煙腸、

緣投、細義」等。這些詞彙是否與大陸原鄉客家話一樣屬於歷史的遺跡，還是來到台灣才受閩南語影響？需有進一步的兩岸客家詞彙對比分析方可尋繹出真正屬在地發展的台灣海陸客家話與閩南語的「客閩關係特徵詞」。

「客閩關係特徵詞」向上追溯可能有一共同的古語來源，有時無法明指出客語還是閩語或粵語先有，因此只能稱為「共同關係特徵詞」，而排除「古漢語共有傳承詞」、「方言關係特徵詞」等因素後，其他相異詞彙就可能是特有的「台灣海陸客家方言特徵詞」。

C.「客日關係特徵詞」：客家委員會「台灣客語詞彙資料庫」¹²依腔調整理出「客語外來語」詞表；教育部「閩南語常用詞典」也附錄「外來詞」詞表，比較發現不管客、閩語都有上百條的日語借詞融入各自的詞彙體系當中。除去與閩南語共見的日語外來詞，尚有少見於閩南語而常用於海陸客家話的日語借詞，如「瀾您牯（汗衫）、洗披羅（西裝）、散打路（涼鞋）、內固帶（領帶）、啲多進奇（碘酒）、削胖（吐司）、尼桑（哥哥）、妮桑（姐姐）、時計果（百香果）」等，¹³這些詞語也可以說是反映海陸客語和日語接觸的「客日關係特徵詞」。

D.「台灣海陸客語特徵詞」：若一詞彙並無上述三種語言關係，則極可能是「此語獨有而他語罕見」的「台灣海陸客語特徵詞」，這類詞語依上表所見又可分二類，一類是以客語素加閩語素合成的「合璧詞」，這類詞語如「埤塘、賭繳、時表、冷著、壞漿、手指空、腩鳥、隣鳥、麻米糲、膨紗衫、簞筍櫥」等，相對於原鄉客話來說可以稱得上是新創的獨特詞彙。另一類是四縣或其他次方言較少說到的特徵詞，例如「黃瓠、恩俚、拖箱、承蒙、濛煙、委秧、通棚、奶彈仔、一夫田、矮嫲車」等，是為本區常用而他語少見的海陸客家方言特徵詞。此外若以海陸客家話與南四縣客家話比較，由「平安戲／收冬戲、水板／碗板、艾板／白頭公板、豬紅／豬旺仔」等各自特殊詞彙還可讓我們看到客家方言內部倫理、宗教及飲食等不同層面的「方言文化特徵詞」。

3.2 兩岸海陸客家詞彙差異型態探討

董紹克 (2002)：漢語方言詞彙差異主要表現在語音、語素及構詞類型的不同上。客家詞彙異同同樣可由這幾個面向來探討，先分單音詞及複音詞兩方面來看：

¹² 客家委員會「台灣客語詞彙資料庫－客語外來語」：<http://wiki.hakka.gov.tw/Default.aspx>

¹³ 外來語用字暫依客家委員會「台灣客語詞彙資料庫－客語外來語」版本。

3.2.1 單音詞

台灣海陸客家話單音詞的演變情形有：

- (1) 有原鄉客話為單音詞而台灣海陸話用複音詞者：如原來的「霧、糠、胖、鰲」說成「涿煙、礮糠、大箍、團魚」等。
- (2) 有些台灣海陸客家話與大陸原鄉說法不同，而與閩南語相近者：如陸河客語疲累說「渴(hot33)」而台灣海陸客語受閩南語影響而說「慄(t'iam13)」，這類詞語之中又以動詞尤多，如「焮、訥、佇、砭、徙、著、枵、淋、鬥、淳、翕、歛、搵」等。此外還有量詞「一堆樹」說「一叢樹」等。李如龍 (2000b: 3)：

考察方言特徵詞應首先注意常用詞、有派生能力的根詞及單音詞中的特徵詞，這些特徵詞具有更大的特徵意義，因此也更具有重要性。單音詞是漢語的基本詞彙，上古漢語單音詞佔優勢，漢代之後雙音詞大量產生，但直到現代漢語，單音詞仍是詞彙系統的核心和語法系統的基點。

單音詞是詞彙系統中最基礎、最核心的部分。吳福祥 (2007: 7) 指出：若是偶然的、強度不高的接觸只會造成非基本詞彙的借用，不致於影響詞彙結構的改變；然而強度高的頻繁接觸則造成連基本詞彙都可借用，甚至是結構的借用。單音詞一來是語言中的核心詞彙，二來往往具有詞彙派生能力，如果連基本詞彙中的單音詞都發生改變，可能表示語言接觸之深，才使得連最基本的單音詞都被替換。基本詞彙的變化展現更為明顯的在地語言接觸特色。

3.2.2 複音詞

複音詞的形成涉及語音、語義、構詞及造詞等方面，比較兩岸海陸客家詞彙表現，可以看到複音詞方面的差異有以下幾種類型：

3.2.2.1 語音方面：

A. 語音音變：指海陸腔與主流四縣腔客家話所用詞彙語音稍有不同，發音人以為是不同的詞，因此另用他字，其實可能有相同的源頭而不自知，如「螃蟹」海陸客家話稱「毛蟹mo51 hai13」，四縣客家話稱「老蟹lo55 hai31」或「no55 hai31」，有可能是海陸客家話受了閩南語影響，也有可能是客語內部次方言一音之轉而已，張雁雯 (1998: 23) 即指出：四縣客家話詞頭「老」可以唸「no55」，北部四縣客讀成lo55，南部四縣客唸no55，如「no55 fu31（老虎）、no55 tɕ'u31（老鼠）、no55 hai31（老蟹，螃蟹）」等。因語音音變而另成新詞者還如兩岸海陸客家話都有的「韶早」一

詞，鄭曉峯 (2010: 722) 透過語言地理學探討海陸話「韶早」的來源，發現客家話說「明天」之義有：「天光」類、「晨+X」(X 多數為「朝」)類、「SHAU」類及「明+X」類(X 以「朝」或「晡」為主)類，從閩南西側、饒平北部、豐順、揭西、陸河全屬SHAU類。其中發現「韶」極可能是「晨朝」的合音，即：ʃin + tʃau > ʃau，而遠離中心區域「天光(日)」的「晨+X」屬於較古老的層次。鄭氏所考證「韶早」一詞可以說是本區常見而外區罕見的海陸腔方言特徵詞，由於某段歷史環節中語音發音變，後人不知其來源，藉由語言類型學比較可從中看到海陸客家話與其他客家腔調詞彙的歷史演變關係。

B. 音義移借：由於歷史與語言接觸，海陸客家話與原鄉不同的詞語部分是外來語的借詞，且主要是來自閩南語及日語的音義移借：

a. 閩語借詞：潘家懿 (2000: 93) 曾指出：台灣海陸客語中的「襯采(隨便)、頭路(職業)、冤家(吵架)」都是道地的閩方言詞，而「貓面(麻面)、慣勢(習慣)、好勢(順當、方便)、歹勢(不好意思)、茶米(茶葉)、三八(不正經)、歸日(整天)、中中(一般)、堵堵(剛剛)、等路(禮物)、灶下(廚房)、歇暍(休息)、番仔火(火柴)、雞婆(多嘴、多事)、親像(很像)、食頭路(謀識)、一斡酒(一瓶酒)」等 20 條詞語都是借自閩語的詞彙。¹⁴本文也另外歸納出不少台灣海陸客家話與原鄉客話不同，卻與閩南語說法相同者，如語料中的「糜(粥)、大箍(胖)、歎(吹)、一領(件)、一叢(棵)、地動(地震)、車頭(車站)、豆油(醬油)、番仔火(火柴)、樹奶(橡膠)、正手(右手)、耳空(耳朵)、鼻空(鼻子)、臭耳聾(耳聾)、青盲(瞎子)、翹痾(駝背)、恹(疲累)、跛腳(癩子)、膨雞頰(吹牛)、堵好(恰巧)、鱸鰻(流氓)、黏皮(馬上)、苦毒(虐待)、煙腸(香腸)、黃梨(鳳梨)、翕相(照相)、膨風(吹牛)、逐日(每天)、淳茶(倒茶)、菜瓜(絲瓜)、桌布(抹布)、風水(墳墓)、鉞鍊(項鍊)、順續(順便)」等。

b. 日語借詞：由於特殊歷史的關係，台灣受日本統治五十年，影響所及是使客家方言中留下了一些日語的烙印，這類日語借詞如：「t'o33 mat5 to51(蕃茄)、sii33 lip5 pa51(拖鞋)、ʃat5 tsii11(襯衫)、lai13 lin51 ku11(汗衫)」等。其他還如海陸話將奶油說成「pat5 ta11(白塔)」，存錢說成「貯金」，衣櫥說成

¹⁴ 潘家懿 (2000: 93) 共列出 22 海陸客語中的閩方言借詞，不過其中「按呢(這樣)、塗(泥)、沃水(澆)、下斗(下巴)、共款(一樣)」等 5 條詞語驗諸今日台灣海陸客家話並未如此說，本文不列入討論。

「簞筲櫥」，水泥說成「康固力」等皆是日語的遺跡。

3.2.2.2 語義方面：

有同一義而兩岸表義方式有別者，包括語義廣狹、詳略等方面：

A. 語義廣狹之不同：

如台灣客話星期一、星期二說「禮拜一、禮拜二」，但單獨說「禮拜」即代表「星期日」之意，原鄉客話卻無此說法；「先生」一般指對男子的尊稱，但也可指「醫生」或「老師」，也是語義擴展現象；又如「食」在客家話裡不只指吃固體食物，液體食物也可用「食」（如「食茶」），氣體食物也可用「食」（如「食煙」），動詞「食」的指稱範疇比現代漢語還廣，而台灣海陸客家話除了「食酒」還說成「啣酒」，應是受到閩南語的影響，這其中也可看到詞彙語義指稱範疇廣狹的變化。

B. 語義詳略之不同：

部分詞彙差異乃因語義詳略的不同，主要表現在三音節及仔尾詞方面，三音詞比雙音詞多一音節，但所能包容的「信息量」卻可增加，三音節詞比起雙音詞而言更有明確表義、補充說明、強調語義及附加色彩等作用（邱湘雲 2007），如陸河客家話說「屋頂、園尋、矮瓜、尾指、豬利」，台灣海陸話說「屋蓋頂、手脇下、園人尋、吊菜仔、手指尾、豬利頭」，台灣海陸客語用詞在語義上較為詳細；不過也有陸河客語為多音詞而台灣海陸客語為雙音詞者，如「地牛翻身、囊揲子、燒水罐」台灣客語說成「地動、揲仔（蝴蝶）、暖罐」等。

3.2.2.3 構詞方面：

兩岸客家詞彙還有構詞層面的差異，包括複合、重疊、派生及語序上的不同，例如：

表三 兩岸客語詞彙結構變化表：

詞彙結構	廣東陸河客家話→台灣新竹客家話
派生→複合	鼻公→鼻空、杞仔→甘杞 透下仔→歇睏
複合→派生	芒果→樣仔、角瓠→瓠仔、額角→額頭、苾麻→麻仔、壞性體→壞漿、車站→車頭 ¹⁵
複合→複合+派生	月鴿→月鴿仔、手襪→手袋仔、豬舌→豬利頭、夜晡時→暗晡頭、樹仁→奶彈仔
複合1→複合2	
並列→主調	英俊→緣投
偏正→述賓	後哀→接腳
偏正→並列	墓地→風水、口紅→胭脂、多謝→承蒙
述賓→偏正	束絲→勾帶
述賓→並列	傷風→冷著
述補→述賓	沖涼→洗身
重疊→並列	常常→常透
重疊→偏正	啲啲→堵好

以上可見：

- A. 派生詞方面：**台灣海陸家話以詞綴「一頭」、「一仔」構詞者不少，如「額頭、車頭、暗晡頭」及「月鴿仔、手袋仔、礮仔、麻仔」等。派生詞當中，詞根表達主要訊息，詞綴則傳達附加訊息，如詞語加上「一仔」往往有小稱意味。
- B. 重疊詞方面：**這類詞語較少，原鄉客語如「啲啲」，台灣客語說「堵好」，其中「啲啲」與粵語說法相同，¹⁶「堵好」與閩南語說法相同，兩岸客家方言週邊方言接觸不同，影響所及也造成詞彙使用上有所不同。
- C. 複合詞方面：**台灣客家話有較多的述賓結構，如「落雹、聶燼、托鞋、洗身、打

¹⁵ 審查委員指出：「車頭、額頭的頭與『鑊頭』的頭不同，車頭來自火車頭的簡化，早期火車是車頭進入火車站讓乘客上車，所以後來用車頭表可供搭火車的車站，車頭的頭有實質意義，非詞綴。額頭與額角相同，指額的前端部位，故不能將車頭、額頭歸為派生詞。」然而本文由認知語言學角度來看：「車頭、額頭、鑊頭」的「頭」皆已非人體「頭」部的原始意思（「車頭、額頭」不能譯為「車的頭、額的頭」），其中已發生語義衍生及虛化作用，因此仍將之視為詞綴。可參看曹逢甫等（2001）《身體與譬喻：語言與認知的首要介面》，文鶴出版社。

¹⁶ 感謝審查委員指出：「啲啲 ngam ngam、車大砲」等應是先由粵語進入廣東閩南語、而後才從閩語借入至海陸豐客語。

雷公」等。此外也有語序互倒以致結構分析有所不同者，如「鞋托（拖）－拖鞋」、「尾指－手指尾」等。

3.2.2.4 造詞方面：

造詞方式在此主要指譬喻造詞而言，「隱喻（Metaphor）」造詞是漢語詞彙發展主要動力之一，認知語言學家雷考夫（Lakoff）& 詹森（Johnson）（1980）指出：「概念隱喻」是人類認知世界，建立概念的主要方式，人們往往借助「隱喻」將具體的、熟悉的事物以指稱抽象事物，以承接嶄新的概念。不同語言或方言有時會取用不同喻體來造詞，取象之不同反映出不同族群思維及文化上的差異。台灣海陸客家話也不少也是運用譬喻造詞而形成詞彙差異者，如將「駝背」說成「背鑊」、「麻臉」說成「貓面」、「風箏」說成「紙鷂仔」、「大石頭」說成「石牯」、「吹牛」說成「膨雞頰」等。

3.3 兩岸海陸客家話差異詞彙的類型

李如龍（2000c: 12）：從歷史角度來看漢語方言內的詞彙主要有承傳詞、變異詞、借入詞及創新詞四種類型，可以依此來看海陸客家詞彙差異的類型表現：

- A. **承傳詞**：指古代傳下來，至今用法並無太大變化的詞語，例如閩、客語的「行、食、面、肥」等。海陸客家話部分特殊詞彙也見於古漢語文獻當中，如「掛紙（上墳）、雞埗（雞窩）、紙鷂（風箏）」等，這些都是保留古語的承傳詞。又如客家話稱一個人為「一儕」，¹⁷一次為「一擺」¹⁸則是傳承自少數民族的底層詞。
- B. **變異詞**：指傳承前代語詞之後意義或用法發生變異的詞，如閩、客語的「食」由食用固體物質擴大至液體及氣體物質也能用，是語義的擴大使用。又如台灣海陸客語稱「蘿蔔」為「菜頭」，但陸河客家人說他們也說「菜頭」，但不是說「蘿蔔」，而是指大菜（芥菜）的根部。又如台灣說「禮拜」表示星期日，但原鄉客家鄉親以為要去教堂「做禮拜」，由此可知一些詞彙語義已發生轉移，進而形成同詞異義的現象。

¹⁷ 羅美珍、鄧曉華（1995: 73, 84）指出「儕」，即東漢袁康《越絕書》「越人謂人『鍛』也」，古越語中這個「鍛」可以比證現代台語稱「男人」的一個詞，如壯語說 sa:i，反映古越語的底層成分。張光宇（1990: 58）也提到：和客家人有密切關係的畬族的「畬」就是「人」的意思，用客語唸 sa。

¹⁸ 鄧盛有（2007: 210）：「我們可以找到一些與苗瑤、侗台語相對應的量詞，例如常用的動量詞『一次』，海陸客語說 pai3，《梅縣客語方言詞典》寫作『擺』是一俗寫，並非本字，在壯語中我們可以發現音義相對應的詞，例如武鳴壯語三『次』說『pai2』...客家話的動量詞『擺』應來自侗台語」。

- C. 借入詞：**是語言接觸和滲透的結果，有向共同語借用的「對音詞」，向少數民族語借用的「底層詞」，以及向外國語借用的「外來詞」。客語中的「對音詞」如「電視」，「底層詞」如稱「蜘蛛」為「蠅崎」，「外來詞」如日語借入詞「賴達（打火機）、磨達（發電機）」等。可以看到不少海陸客家話與原鄉客家話不同，卻與閩南語用法相同，如：「大籐（胖）、歟（吹）、一領（件）、一叢（棵）、車頭（車站）、豆油（醬油）、番仔火（火柴）、樹奶（橡膠）、正手（右手）、耳空（耳朵）、鼻空（鼻子）、臭耳聾（耳聾）、青盲（瞎子）、翹痾（駝背）、痲（疲累）、貓面（麻臉）、跛腳（瘸子）、膨雞頰（吹牛）、堵好（恰巧）」等，這些因為族群接觸密切而吸收的詞語是由鄰近方言－閩南語輸入的借入詞。
- D. 創新詞：**指為了社會生活所需而創造的方言詞彙，台灣海陸客家話的創新詞主要有以下幾種不同形態：
- a. 新事物詞語：**指因近代傳入生活新事物而出現新創的名詞，如「番仔油（煤油）、石炭（煤炭）、手袋仔（手套）、暖罐（熱水瓶）」等。
 - b. 閩客合璧詞：**客家話吸收閩南語詞彙，除了全盤置入以外，也造出一些半客半閩的「閩客合璧詞」，如台灣海陸客語稱「妓女」為「賺食嫖」，應是取閩南語「趁食查某」與客語的「嫖」結合而形成前閩後客式的「閩客合璧詞」。又如生殖器「賸鳥」一詞也是前客後閩的合璧詞。此外還有仿擬造詞，如閩南語感冒是「寒著」，客家語則說「冷著」，這些都可說是一種詞彙的創新表現。
 - c. 修辭造詞：**部分詞語已有原有的說法，但在人際交際中為表達委婉或擬人等語用上的需要另造其他詞語，如「背鑊（駝背）、團魚（鰲）、貓面（或作「藕面」，麻臉）、石牯（大石頭）」等即屬此。
 - d. 海陸特有詞：**除上述情形，尚有一些特殊詞語可能僅見於海陸客家話而為其他客家話所無者，如「一夫田（一塊田）、嚙石（磁鐵）、時表、禁指、恩俚、奶彈仔、矮嫖車」等。

以上可以看到兩岸海陸客家詞彙差異表現在語音、語義、構詞及造詞方式等不同層面。

4. 台灣海陸客家詞彙趨同表現

蘭玉英、曾為志 (2011) 指出：客家方言詞彙的演變方式包括交混式、疊置式、替代式和創新式等，筆者以為其中「創新式」反映語言的「趨異」表現，「交混式、迭置式、替代式」則呈現語言的「趨同」表現。由於語言接觸及溝通所需，台灣客家詞彙內部展現了「趨同」的現象，以下是相關探討。

4.1 台灣客家詞彙趨同表現量化統計

四縣和海陸是台灣客家方言兩大腔調，徐貴榮 (2012, 2013: 151) 以台北市客家委員會 (2002)《現代客語詞彙彙編》為語料庫，發現收錄 21751 條詞彙當中，海陸與四縣（主要為北四縣）差異詞彙 169 條，僅佔全本詞彙彙編的 0.69%，如此看來海陸與四縣詞彙相同者所佔比例甚高，因此徐氏指出四縣話與海陸話「詞彙差異不大」。前文提及鄭錦全 (2010) 對客委會《客語能力認證詞彙》初級本所做的量化統計指出：海陸話與四縣話詞彙相似度高，也高達 0.918。邱湘雲 (2012) 進一步以客委會 (2009, 2010)《客語能力認證基本詞彙暨語料選粹》初級及中高級詞彙為語料庫，比較其中共 6600 條詞彙，結果發現初級本 1699 條詞彙當中，海陸與四縣（包括南四縣、北四縣）差異詞彙 267 條，中高級本 4901 條詞彙，其中海陸與四縣說法有異者 751 條，去其重複則可看到海陸與四縣腔用詞相異者約 970 條，佔全部 6600 條詞彙的 14.7%，如此說來海陸與四縣腔詞彙至少還有八至九成是可以相通的。而且語料中往往有一義多詞的兩可的情形，說法是四縣和海陸腔的混合並置，可彼可此的相似詞彙為數不少，顯示台灣客家詞彙的「趨同」走向。語言接觸首先是語碼對應轉換，其次是詞語混說，再進一步則是形成融合型的語言，四縣腔和海陸腔語言密切接觸至今還進一步融合形成「四海話」，這種融合式稱名更加印證台灣客家語言發展有明顯的「趨同」表現。

鍾榮富 (2012)：台灣客家話迄今為止多偏向「趨異」研究，其實台灣客家話雖然分為四縣、海陸、饒平、東勢、詔安等不同腔調，但是由於歷史及政治等因素也給客家話帶來在地化的契機：日本皇民化運動使得日本語詞大量借入客家話；國語推行使得國（華）語昂然走入客家人的日常溝通之中，也由於閩南話無所不在的包圍與台灣意識的擴張，使得客家話吸收不少閩南詞彙，這些因素都使得台灣各種客家話的內在結構漸趨一致。筆者以為此「內在結構漸趨一致」便是語言「趨同」發展的實際面相，在時空變遷與文化接觸的影響下，方言常進行著「接觸→吸收→同化→融合」這種融合擴展詞彙的過程，台灣海陸與四縣客話語音、詞彙互動透，語

言進一步融合，所形成的「四海話」遍及四縣與海陸客家族群交界或混居地區，這便是台灣客家方言「趨同」表現的最好證明。

4.2 台灣客家話詞彙趨同文化因素探討

海陸客家話由廣東原鄉遷徙至今已歷三四百年，其中語言發生不少變化，歸結這些變化的原因有歷史、地理、政治、經濟、社會以及文化等方面，政治方面是歷經日本人及國民政府統治，在兩次「國語運動」運動推行，強勢語言的影響下，使得客家話裡滲透不少華語及日語詞彙；歷史方面則與客家族群遷移過程有關；地理方面則指客家話分布所在往往與周邊語言發生語言接觸。

除了上述因素之外，其實尚有文化因素在潛移默化之中影響著語言的發展演變，吳芳、鄭偉心 (2012: 27)：漢語方言變化有其內部結構原因，但真正推動其變化的是文化力量，它的發展變化，總是直接或間接地與文化因素密切相關。語言從來就不是一成不變的，造成台灣客家詞彙異同表現的原因很多，有些是由於歷時古語的遺存，有些是因共時的語言接觸，再者則是文化因素的影響，其中「文化」是最主重要的潛在因素。語言變遷和文化關係十分密切，影響客家詞彙演變的外來文化因素主要是閩南語及日語的借入，內在因素主要是族群本身文化認知的差異，以下便由這三方面來看影響台灣客語詞彙變化的文化因素：

4.2.1 閩南詞彙文化的影響

漢語方言關係裡，客家話和閩南語的關係十分密切。李如龍 (1993) 曾列 200 條閩、客相同的詞彙，莊初昇 (1998) 再補列 105 條客家話與閩南話共通的詞彙，足見客家話和閩南語在大陸原鄉即有密切的方言關係，不過其中有些詞語並不見於台灣客家話。日人樋口靖 (1996) 曾列台灣閩南話與客家話的共通語彙 318 條，其中可以看到有些共通詞彙屬閩、客同源詞，有些則屬後來才有的閩南借詞，這是專門針對台灣語言所做的閩、客語言關係研究。台灣客家話受閩南語的影響更是深切，在台灣幾乎找不到完全未受閩南語詞習染的客方言點，只是影響有程度深淺之別而已 (吳中杰 1999)。客家族群與閩南人長期毗鄰而居，語言接觸互動頻繁，客語的閩語化，有的在大陸原鄉時已經出現，有些卻是來台灣之後才產生的變化 (謝重光 2003: 130)。邱湘雲 (2006) 曾做過海陸客家話和閩南語構詞對比研究，發現其中有些詞語相互通用，從中可探索客、閩「關係特徵詞」。

在客家人學習閩南語或閩南人學習客家話的過程當中，語音的學習或模仿最為明顯，詞彙的借入有完全複製、部分複製及形式模仿等方式，陳聖欣 (2009) 進一步分析台灣客家話裡閩南語借詞，指出其中型態有：

- (1) **全盤置換類**：指詞形、詞音、詞完全借入，陳聖欣 (2009) 指出包括「壓霸（專斷）、阿啄仔（外國人）、逐（每一個）、卡（較）、舒適」等「壓霸（專斷）」等5條詞例。
- (2) **部分套用類**：指一複音詞之中部分是客家語詞素，部分是閩南語詞素，即半閩半客的「閩客合璧詞」，包括「話酒拳（划酒拳）、雞卵糕（蛋糕）、流鼻水、續等（接著）、偎過來（靠過來）、私房（私房錢）、蚵仔（牡蠣）、被著（被人佔便宜）、落仔（騙子）」等11條詞例。
- (3) **曲折對應類**：把閩南話詞彙透過音讀的曲折對應拗折成客家話的詞彙，包括「拖印仔（蓋章）、瑣管（小魷魚）」等2條詞語。
- (4) **語音拗折類**（張屏生 2001）：指形、義皆同而語音稍有不同，為符合自我語言中語音系統的習慣，因此將詞素音讀拗折成客家語音讀，這類詞語最多，至少有以下64條閩、客共見詞語：

表四 台灣客家話的閩南借詞—語音拗折類（陳聖欣 1999）

交陪（交往）	缶仔（陶瓷）	跼（蹲著）	漿（精液）
霎（新鮮）	粳（鹹油）	掘（用指頭或指甲挖）	傷重（嚴重、浪費）
菜頭（蘿蔔）	跑（縮小、畏縮）	歌仔戲	熟事（熟識）
值 tat2（價值）	層 tsan11（樓）	落 lau11（下墜）	挑工（專程）
鬥（黏合）	糾筋（抽筋）	滂潰（露出馬腳）	瘳（累）
埕（塊）	一箍（一元）	孀（叔母）	緣投（英俊）
佇（在）	膏（塗抹）	擡（推動重物）	輒（常常）
著 tiau55 （黏住）	（餉） sia55 （吸引）	蕊（計算花、燈火單位）	粒（計算小型圓物單位）
砧（刺痛）	偃背（駝背）	嗎（乜） ma11（也）	炊（蒸糕）
敲（陡）	耗漿（說謊）	蠻皮（頑皮）	蟬（螃蟹一種）
堵著（碰到）	慙車（暈車）	糜（稀飯）	雞婆（愛管閒事）
堵好（剛好）	枵（餓）	藕面（麻臉）	醃 kie55（生醃）
張（刁難）	戇諂（譏諷）	若係（假如）	敗勢（不好意思）
長（剩餘）	搗（舀）	譏腦（稱讚）	會失禮（道歉）
球（有韌性）	慶（能幹）	澎（脹大起來）	插（理睬）
話玲瑯 （擺攤叫賣）	蚪（捲曲）	細義（小心）	高不將（不得已）

除上述所列，筆者發現海陸客家話裡與閩南語通用的其他詞彙還有不少，如「轉、炊、讚、鼻空、阿姪（孀）、茶米、鉞鍊、甘杞、槎仔、豐沛、所在、青睞、等路、捉龍、記數（記帳）、一棧仔」等，又如四縣客語說「男仔人」，海陸客語說成「男甫人（nam55 pu51 ŋin55）」，¹⁹其中的「甫」很可能也是受閩南語「查甫（人）」「甫」所影響。此外海陸與四縣皆受閩南語詞彙影響，然而由於聽音與發音稍異而創出不同詞形者，如「敗勢／壞勢、黏皮／黏時」等。

一般以為海陸客話比起四縣客家詞彙有較多閩南語影響的痕跡，這與海陸客家話的移民歷史有很大的關係（黃雯君 2005: 133）。不過四縣客語受閩南語影響才出現的說法也逐漸出現在日常語彙當中，如南部四縣腔說：「阿嬪、伊、卡（較）、蓋、芫荽、寒著、阿舍（公子）、豆醬、手表仔、甘阿蜜（蕃茄）」等。南部四縣話「豬跤（豬腳）、跤筍（筊白筍）」等閩南語借詞說法甚至是海陸客家話所沒有的，由於今日四縣客家人與閩南人的接觸機會也不小，因此受閩南語的影響應該會有越來越多的趨勢。

此外得注意的還有：語料中所見「吹牛」一義，陸河客家話說成「車大砲」，台灣客家話則說「膨雞胥」，前者來自粵語詞，後者來自閩南語，台灣海陸客家族群與閩南族群接觸更為密切，因而語言交際時便吸收了更多閩南語用法。

以上來自閩南方言的詞彙乃基於地源關係雙方言發生語言接觸，是由鄰區方言詞滲透進來而成為「方言關係詞」。當然陳氏所舉並非窮盡，但已讓我們看到客家話受閩南語影響程度之深。練春招（1998）曾就閩、粵、贛 9 個客家方言點的 3000 多條方言詞進行比較，文中指出：客粵相同詞 > 客贛相同詞 > 客閩相同詞，然而在台灣情形則不同：台灣的客家人由於長期與閩南族群毗鄰而居，閩客接觸頻繁，因此演變成閩客語言關係早已大於客贛與客粵關係，在關係特徵詞上有不同於對岸客家話的表現，因此不可等同看之。

4.2.2 日語詞彙文化的輸入

日本殖民台灣五十年，對客家話的詞彙也留下一些影響，至今客家話裡仍存有不少日語詞彙，范智盈（2011: 35）探究日本殖民對台灣客語的影響，其中整理出「音譯詞」與「借形詞」，並找出客家話的日語借詞共計 523 條，依此兩種類型來看本

¹⁹ 評審委員指出海陸客家話應無「男甫人」的說法，若有也應為「男仔人」的音變（nam er-->nam mer-->nam per-->nam pu），而非借用閩語詞素「甫」。筆者再度求證發音人，確實有「男甫人 nam55 pu51 ŋin55」的說法無誤。而若說「男甫人」由「男仔人」音變而來，nam per-->nam pu 階段可以解釋聲母 p-隨前音 m-而變化，但為何韻母會由 er-->u？則難以解說得通，因此仍主張此一語素乃由閩南語借入，進而形成「男甫人」此一客閩合璧詞。

文所見客語中的日語借詞有：

4.2.2.1 借音詞：

- A. 人物稱謂：如「多桑、卡桑、歐巴桑、歐尼桑、歐內桑」等。
- B. 食物名稱：如「p'ang51（麵包）、pat5 ta11（奶油）、sa33 si55 mi51（生魚片）、哇沙米」等。
- C. 植物名稱：如「lin51 ko11（蘋果）、nin13 ʒing51（葫蘿蔔）、me13 long51（香瓜）、t'o33 mat5 to51（蕃茄）、t'o33 k'e55 so51（時計果、百香果）、o13 lin51 pu11（橄欖）、hi33 no55 k'i11（檜木）」等。
- D. 用具名稱：如「hang51 ko11（提鍋）、t'ai51 lu11（瓷磚）、t'au13 lu51（毛巾）、k'a33 pang51（袋子）、t'an55 sii51（衣櫥）、lo33 lai51 pa11（螺絲起子）、la33 ʒi55 ʒio51（收音機）、sii33 te55 ne51 sii11（不鏽鋼）、lai51 ta11（打火機）、la33 ma55 k'ong51（混凝土）、k'e33 tsi55 pang51（撲克牌）、瓦斯、幫浦、引擎、便當」等。
- E. 衣飾名稱：如「net2 ku55 tai51（領帶）、set5 to51（梳頭）、ʒiat5 tsi11（襯衫）、hai13 k'a55 la51（西裝頭）、se33 p'i55 lo51（西裝）、ʒam51 va11（夾克）、lai13 lin51 ku11（汗衫）、sii33 lip5 pa51（拖鞋）、san13 to55 lu11（涼鞋）、尼龍」等。
- F. 醫病名詞：如「k'a33 le55 la11（霍亂）、t'en13 ku55 ne55 tsu11（登隔熱）、ʒio33 lo55 tsin51 ki11（碘酒）」等。
- G. 交通名稱：如「li33 a55 k'a51（三輪車）、hai 51 ia11（轎車）、t'ak3 ku55 ʒi51（轎車）、pa33 te55 li51（蓄電池）、t'o33 lak5 ku11（卡車）、o33 to55 bai51（機車）、han13 to55 lu11（方向盤）、vak5 ku11（倒車）、巴士」等。
- H. 其他：如「阿莎力、康固力」等。

4.2.2.2 借形詞：

如「野球、運轉手、水道水、電球、便所、便食、卒業、月給、注文、注射、派出所、榻榻米、電火料、郵便局、壽司、幼稚園、片栗粉、扁食、時計果、放送、萬年筆、看板、攘拳、阿不倒、卒業」等。

舉一日語借詞為例：四縣客語說「存錢」，海陸客家話說成「貯金」，原來這一詞彙來自日文的【ちょきん】，音【tyokin】，若不細察則不知此一詞語有一日語來源，日語詞彙已滲透到客家基本詞彙當中，並且不少日語詞彙融入而成了客語新詞，傳達當時沒有的嶄新概念，因此醫病類的新病名及交通類的新發明等近代新

知詞語的日語借詞就特別多，由於這些是客語「語義空缺」之所在，因此當日語新詞傳入時很容易就為客家族群所接受，並且保留在客語之中以應付現代生活表意之所需。

以上探討客家話的閩南語及日語借詞，借詞反映不同族群文化接觸後在語言中保留的痕跡。借詞一來可填補目的語中的詞彙空缺；二是為了取得更好的表達效果；三來則是語言自身生存和發展的需要（陳保亞 2005: 43）。語言發生接觸後會通過兩個途徑來實現融合：一是語言滲透，二是語言替代（龍海燕 2011: 150），閩南語和日語借入詞至今已由滲透到替代，正式融入客家語彙系統當中而成為客家語彙當中頻繁使用的基本詞彙。

4.2.3 委婉文化的表現

世界各地語言中都有語言的委婉表現，委婉語使目的域中本屬不雅、不吉、不潔等語義得以「隱性化」。漢語委婉語的類型十分多樣化，張拱貴（1996）《漢語委婉語詞典》將漢語各種委婉語加以分類，其中可以發現世界各地有關「死亡」及「性愛」類的委婉語特別多，此外還有「金錢」相關委婉語則是西方所少見，這其中也可看到不同族群認知文化的差異所在。

有關死亡喪葬之事不宜直言，因此多改用委婉說法，這類與死亡相關的委婉語，海陸話與北四縣話共見者有「過身（過世）、勸忒（沒氣）、出山（出殯）、轉唐山（回老家）、人老、大屋（棺木）、撿金（揀骨）、金斗盞（骨灰罈）、食大埕²⁰（喪家答謝的食物）」等。

有關性愛喪葬事宜的委婉語，海陸話與四縣話共見者有「接腳嫲（前妻之後再娶之女人）、同著（私通）、豬嫲寮（妓女戶）」等。其中「同著」一詞表示男女私通之貶意，為避免不好的聯想，因此四縣客語的連詞「同」多已如海陸客家話用「摻」來表示，這是受到委婉文化的影響。

孟萬春（2011: 141）：

從總體上看，促使語言變化的原因既有內部的，也有外部的。內部原因主要指語言結構自身的發展規律，外部原因有很多，包括社會的、文化的、歷史的、心理的等各方面的因素。語言接觸是促使語言變化的外部原因，而且常常與語言的內部因素共同起作用。... 在語言接觸

²⁰ 喪家答謝賓客的食物，因服喪無暇細切而呈現「大埕」，即大塊形狀，因此「喪宴」客家話委婉說成「食大埕」。

過程中，制約或影響語言變化的因素有兩個，即社會文化因素和語言結構因素。...社會文化因素決定了語言接觸的深度，決定了語言轉移的方向，語言結構因素決定了語言接觸的層次，二者互為補充。

自古以來，語言從來就不是一成不變的，漢語詞彙是一多元系統，由歷時與共時，由語言內部和外部因素共同作用而成，以上海陸客家方言的異同表現共同體現了漢語方言詞彙文化的共同性與特殊性。

5. 結語

漢語詞彙隨時、空的不同而出現區域性變化，每種語言都有自己的發展歷史，台灣海陸客家話歷經 300 年後與原鄉客家話已有所不同。

本文透過兩岸海陸客家話比較，試圖找出台灣海陸客家話的「方言關係特徵詞」及「方言獨有特徵詞」。客方言「關係特徵詞」反映了「客粵關係」、「客閩關係」及「客日關係」之深淺程度，其中「客粵關係」與「客閩關係」特徵詞尚可能有其共同的古語來源待追溯，因此初步找出的詞語難說是誰借自誰，頂多只能說是「共同關係特徵詞」，而排除「古漢語共同傳承詞」、「方言關係特徵詞」之後，由其他相異詞彙比較應可找出此語獨有而他語罕見的「台灣海陸客家方言特徵詞」，例如兩岸海陸客家話特有的「韶早」一詞。至於「台灣海陸客方言獨有特徵詞」，本文發現海陸客家方言特徵一類是以客語素加閩語素合成的「合璧詞」，這類詞語依本文所見「冷著、脰鳥、隣鳥、膨紗衫、嫌食嫌」等，是新近所創的獨特詞彙。另一類則可能是「內區常見，外區罕見」的「台灣海陸客家方言特徵詞」，這類所見有「黃瓠、恩俚、拖箱、承蒙、濛煙、委秧、通棚、奶彈仔、一夫田、矮嫲車」等，但要找出真正的方言特殊詞並不容易，因為要向上追求古語水源頭，向旁探究週邊方言，尚需求大量語料加以比較，才能找出真正屬於台灣客家話特色的詞語。

以上可以看到：台灣海陸客家話雖源自中國廣東，但在歷時與共時因素作用下使得今日兩岸海陸客家話呈現出不同面貌，在地化特徵日漸明顯，這種在地化特徵包括「趨同」與「趨異」兩項語言發展規律，二者看似矛盾，卻同時存在於語言現象中，顯示語言發展複雜的一面：

在「趨同」表現方面，「四海客家話」是台灣客家話趨同變異的最佳明證，學者甚至推測「四海客家話」將是未來台灣客家話的優勢語言（羅肇錦 1998: 234）。四縣與海陸客語會不會由混合而至全面融合成為四海話？是否會由詞彙的量變而引

發質變？還是會在日漸意識高張的社會氛圍下仍然保留自己的方言特色？這還需要後續再做長期的觀察。不過筆者較為贊成後者之說，因為海陸客語詞彙存有自己的方言特徵詞，是展現自我特色的「趨異」表現，且誠如汪幼楓（2011: 64）所言：

在全球化的背景之下，當資訊交流具有前所未有的重要性、語言趨同具有前所未有的便利性時，人們卻強調語言「趨異」。越來越多的人群試圖通過語言的手段來創造並保持某種文化的、社會的身份。這是因為在現代文化環境中，語言具有重要的社會學意義，它是個人和群體的身份標識，是社會價值排序的重要標準。...語言趨異往往比語言趨同更容易引起社會的認知和關注，也就是說，人們有時候會不惜餘力地以調度語言的方式來創造並維持一種少數派文化身份以保持某種文化的、社會的身份。

基於以上社會語言學家的觀察，且在「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言」祖訓傳承，與近年客家母語運動提升客語意識各方面的影響之下，相信台灣海陸客家話會在「趨同」與「趨異」的平衡點下仍然會維持一己的方言特色，我們可以進一步全面比較兩岸客家話，找出台灣海陸客家話的關係特徵詞及獨有特徵詞，由此建構台灣客家方言的在地化指標，以進一步為台灣海陸客家話在漢語方言史上做出更為明確的定位。

引用文獻

- Thomason, Sarah Grey. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- 行政院客家委員會. 2002. 2009. 2010. 《客語能力認證基本詞彙暨語料選粹》【海陸版】、【四縣版】（初級本、中高級本）。台北：行政院客家委員會。
- 江敏華、杜佳倫. 2007.〈台灣客家話概述〉，《中華民國計算語言學會通訊》17.5: 9-16。
- 何石松、劉醇鑫編. 2002.《現代客語詞彙彙編》。台北：台北市客家事務委員會。
- 吳中杰. 1999.《台灣福老客分布及其語言研究》，台北：國立台灣師範大學華語文教學所碩士論文。
- _____. 2010.〈廣東陸河客家話與其週邊方言關係研究〉，國科會專題計畫研究成果報告 (NSC 98-2410-H-017-012-)。台北：國科會。
- 吳芳、鄭偉心. 2012.〈廣東揭東縣客家方言的分布及方言使用現狀〉，《韓山師範學院學報》33.1: 25-34。
- 吳福祥. 2007.〈關於語言接觸引發的演變〉，《民族語文》2: 3-23。
- 呂嵩雁. 2004.〈台灣客家話的語言接觸現象〉，《花蓮師院學報》18: 1-23。
- _____. 2008.〈台灣客語特徵詞初探〉，羅肇錦、陳秀琪主編《第八屆國際客方言學術研討會論文集》，230-258。桃園：國立中央大學客家語文研究所、台灣語文學會。
- 李如龍. 1993.〈從詞彙看閩南話和客家話的關係〉，曹逢甫、蔡美慧主編《第一屆台灣語言國際研討會論文集》，5.01-5.25。台北：文鶴出版社。
- _____. 2000a.〈論漢語方言特徵詞〉，《中國語言學報》10.4: 36-42。
- _____. 2000b.〈論漢語方言比較研究（上）——世紀之交談漢語方言學〉，《語文研究》2: 1-7。
- _____. 2000c.〈論漢語方言比較研究（下）——世紀之交談漢語方言學〉，《語文研究》3: 11-18。
- _____. 2003.《漢語方言比較研究》。北京：商務印書館。
- _____. 2009.〈論漢語的單音詞〉，《語文研究》2: 1-7。
- _____. 2011.〈論漢語詞彙的多元系統〉，《江蘇大學學報（社會科學版）》1: 48-54。
- 汪幼楓. 2011.〈現代社會的語言趨異及其社會學意義〉，《江蘇行政學院學報》5: 64-69。
- 周清海. 2002.《新加坡華語詞彙與語法》。新加坡：玲子傳媒私人有限公司出版。

- 孟萬春. 2011.〈語言接觸與漢語方言的變化〉，《華南農業大學學報（社會科學版）》2: 141-145。
- 邱湘雲. 2006.《海陸客家話和閩南語構詞對比研究》，高雄：國立高雄師範大學國文學系博士論文。
- _____. 2007.〈華語與方言的三音詞比較－以閩南語和客家話為比較對象〉，林明煌主編《長河一脈：不盡奔流華夏情－2007年海峽兩岸華語學術研討會》。桃園：萬能科技大學通識中心。
- _____. 2012.〈臺灣海陸與四縣腔客語詞彙差異類型比較〉，第十屆客家方言國際學術研討會，2012年9月19-20日。成都：成都信息工程學院。
- 范智盈. 2011.《日本殖民對客家話的影響：以客語中的日語借詞為例》，苗栗：國立聯合大學客家語言與傳播研究所碩士論文。
- 徐貴榮. 2012.〈四縣客語與海陸客語的異同〉，哈客網路學院一大專院校合作課程，《哈客網路學院手冊》。台北：行政院客家委員會。
- _____. 2013.〈台灣客語詞彙差異分析－以《現代客語詞彙彙編》為例〉，《新生學報》12: 143-174。
- 曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩. 2001.《身體與譬喻：語言與認知的首要介面》。台北：文鶴出版社。
- 張光宇. 1990.《切韻與方言》。台北：台灣商務印書館。
- 張承堯. 2005.《由台灣客家話看客粵語共同詞彙》，高雄：國立高雄師範大學碩士台灣語言及教學研究所碩士論文。
- 張屏生. 2001a.〈大牛欄方言閩南話、客話雙方言現象析探〉，《八十九年國科會語言學門〈一般語言學〉研究成果發表會論文集》。台北：行政院國家科學委員會。
- 張拱貴. 1996.《漢語委婉語詞典》。北京：北京語言文化大學出版社。
- 張雁雯. 1998.《台灣四縣客家話構詞研究》，台北：國立臺灣大學中文所碩士論文。
- 莊初昇. 1998.〈閩南話和客家話共同的方言補證〉，李如龍、周日健編《客家方言研究：第二屆客方言研討會論文集》，350-360。廣州：暨南大學出版社。
- 陳保亞. 2005.〈語言接觸導致漢語方言分化的兩種模式〉，《北京大學學報（哲學社會科學版）》2: 43-50。
- 陳聖欣. 2009.《台灣客家話中閩南語借詞》，桃園：國立中央大學客語所碩士論文。
- 陳運棟. 1989.《台灣客家人》，台北：台原出版社。

- 黃雯君. 2005.《台灣四縣海陸客家話比較研究》，新竹：國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 溫昌衍. 2001.《客家方言特徵詞研究》，廣州：暨南大學中文系博士論文。
- 溫昌衍、溫美姬. 2001.〈客家方言特徵詞中的近代漢語詞〉，《嘉應大學學報》2: 101-106。
- 董紹克. 2002.《漢語方言詞彙差異比較研究》。北京：民族出版社。
- 鄒嘉彥. 2004.〈語言接觸與詞彙衍生和重整〉，鄒嘉彥、游汝杰編《語言接觸論集》，1-21。上海：上海教育出版社。
- 雷考夫 (George Lakoff)、詹森 (Mark Johnson) 著，周世箴譯注. 2006.《我們賴以生存的比喻》。台北：聯經出版社。
- 樋口靖. 1996.〈台灣閩南話與客家話的共同語彙〉，詹伯慧、李如龍、張雙慶編《第四屆國際閩方言研討會論文集》，140-161。廣東：汕頭大學出版社。
- 潘家懿. 2000.〈海陸豐客家話與台灣「海陸客」〉，《汕頭大學學報（人文科學版）》16.2: 86-93。
- 練春招. 1998.《客家方言詞彙比較研究》，暨南大學中文系博士論文。
- 鄧盛有. 2007.《客家話的古漢語和非漢語成分》，嘉義：國立中正大學中文所博士論文。
- 鄭曉峯. 2010.〈客家話的語言地理學研究：海陸話「韶早」的來源〉，《清華學報》40.4: 713-733。
- 鄭榮、楊蕙菁. 2004.〈試析閩南語程度副詞「傷過」的語法化過程〉，第五屆台灣語言及其教學國際學術研討會。台中：靜宜大學。
- 鄭 榮. 2008.〈方言特徵詞看四海客家話〉，第二屆台灣客家研究國際研討會，2008年12月20-21日。新竹：國立交通大學客家文化學院國際客家研究中心。
- 鄭錦全. 2010.〈客家語言微觀調查與人文宏觀理念〉，莊英章、簡美玲編《客家的形成與變遷》，449-468。新竹：國立交通大學出版社。
- 龍海燕. 2011.〈關於語言接觸的幾個特點〉，《貴州民族研究》3: 150-155。
- 繆九花、溫昌衍. 2002.〈方言詞的來源分類初探—以客家方言為例〉，《嘉應大學學報》4: 100-106。
- 謝重光. 2003.〈客家文化在台灣的變遷〉，《東南學術》3: 128-135。
- 鍾榮富. 2006.〈四海客家話形成的規律與方向〉，《語言暨語言學》7.2: 523-544。
- _____. 2012.〈台灣客家話在地化現象之考察〉，第一屆台灣研究世界大會，2012年4月26-28日。台北：中央研究院。

- 羅玉芝. 2012. 《台灣客家話的閩南語借詞及其共同詞研究》，桃園：國立中央大學客家研究碩士論文。
- 羅美珍、鄧曉華. 1995. 《客家方言》。福州：福建教育出版社。
- 羅肇錦. 1998. 〈台灣漳州客家話的失落與四海話的重構〉，徐正光主編《宗教、語言與音樂：第四屆國際客家學研討會論文集》，267-283。台北：中央研究院。
- 羅錦輝續編. 1968. 《豫章羅氏族譜》（續編版）。新竹：羅美日（羅氏宗親會）。
- 嚴修鴻. 2001. 〈客家方言與周邊方言的關係詞〉，《汕頭大學學報（人文社會科學版）》17.4: 99-106。
- 蘇嫩琪. 2010. 《陸河客家話研究》，桃園：國立中央大學客家研究碩士論文。
- 蘭玉英、曾為志. 2011. 〈成都客家方言基本詞彙的演變方式初探〉，《西南民族大學學報（人文社科版）》2: 186-190。

邱湘雲

國立彰化師範大學臺灣文學研究所

chuss@cc.ncue.edu.tw

The Vocabulary Study of Hailu Hakka Dialect on Convergence and Divergence

Hsiang-Yun CHIU

National Changhua University of Education

Under the influence of Diachronic and Synchronic, "nativization" characteristics become apparent in Taiwan's Hailu Hakka dialect. Due to frequent contact and mutual integration, there is a growing number of "convergence" performance between Taiwan Hailu Hakka and other sub-dialects; on the other hand, Taiwan's Hailu Hakka has been some different from Guangdong primordial Hakka, and this is the "divergence" performance. In this paper, the so-called "convergence" means the performance of Taiwan's internal language, while "divergence" means the different parts from the birthplace. This article will use "Language Contact" and "dialect features words" theory to analyze the evolution of Hakka dialect to identify the characteristics of the Hailu Hakka, and analysis the factors behind the formation. We will compare Taiwan's Hsinchu as well as Guangdong's Luho Hakka words, and try to find the difference vocabulary of cross Strait. Secondly Sum up commonality vocabulary features of Taiwan's Hailu and Xisien Hakka, thereby we can reveal the vocabulary characteristics of Taiwan Hakka language.

Key words : Hakka dialect, Hailu Hakka, vocabulary characteristics, language contact, convergence, divergence